

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

00061

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

**एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक
क्षेत्रों में अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए : 2×10=20
- (a) संचार माध्यमों के लिए किए जाने वाले अनुवाद में शब्दों और वाक्यों की संरचना में ध्यान देने योग्य बातों का विवरण दीजिए ।
- (b) वर्तमान युग में विज्ञापन की महत्ता को रेखांकित करते हुए विज्ञापनों के अनुवाद में आने वाली चुनौतियों का विश्लेषण कीजिए ।
- (c) वैज्ञानिक भाषा की विशेषताओं को स्पष्ट करते हुए वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की प्रविधि का संक्षिप्त परिचय दीजिए ।
- (d) मलयालम-हिन्दी अनुवाद पर पड़ने वाले मातृभाषा के प्रभाव और उससे बचने के उपायों का सोदाहरण निरूपण कीजिए ।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) ബിരുദം
- (ii) സൗജന്യം
- (iii) അന്വേഷണം
- (iv) തിരിച്ചറിയൽ കാർഡ്
- (v) സ്ഥലംമാറ്റം
- (vi) സാമ്പത്തികവർഷം
- (vii) മൂല്യനിർണ്ണയം
- (viii) യാത്രാബത്ത
- (ix) ഹൈക്കോടതി
- (x) കൂടിശ്ശിക
- (xi) അടിക്കുറിപ്പ്
- (xii) രാഷ്ട്രീയം
- (xiii) തിരഞ്ഞെടുപ്പ്
- (xiv) അപേക്ഷ

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) सूचना
- (ii) सचिव
- (iii) इस्तीफ़ा
- (iv) बहुमत
- (v) समाज
- (vi) विज्ञान
- (vii) तुलना
- (viii) अनुमति
- (ix) सम्मान
- (x) डाक
- (xi) त्योहार
- (xii) निमंत्रण पत्र
- (xiii) प्रशिक्षण
- (xiv) निविदा

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

- (a) ഇതിനാൽ അറിയിക്കുന്നു.
- (b) കാരണനിർദ്ദേശ നോട്ടീസ് അയക്കുന്നു.
- (c) നടപടി തുടങ്ങുക.
- (d) പൊതുവായ അറിവിനായി സമർപ്പിക്കുന്നു.
- (e) ആവശ്യമായ കടലാസ്സുകൾ വെച്ചിട്ടുണ്ട്.
- (f) ഇത് അടിയന്തിരമായി കണക്കാക്കാം.
- (g) ഈ ഓഫീസിൽ ഇതിനെക്കുറിച്ച് ഒരു വിവരവുമില്ല.
- (h) കൈപ്പറ്റിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക.
- (i) മഴക്കാലത്തു വിശപ്പുമാത്രമേയുള്ളൂ; ദാഹമില്ല.
- (j) ഉത്തരേന്ത്യക്കാർ ഹോളി ആഘോഷിക്കുന്നു.
- (k) ഈ ക്ലാസ്സിൽ 30 വിദ്യാർത്ഥികൾ പഠിക്കുന്നു.
- (l) തക്ഷിയുടെ പ്രസിദ്ധമായ നോവലാണ് 'ചെമ്മീൻ'.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

- (a) प्रतिलिपि संलग्न है ।
- (b) पदोन्नति का मामला विचाराधीन है ।
- (c) आपका तारीख 05-01-2016 का पत्र प्राप्त हुआ ।
- (d) प्रशासनिक पत्रों के नीचे प्रेषक के हस्ताक्षर, नाम और पदनाम होते हैं ।
- (e) पिता की संपत्ति में बेटी का भी हक है ।
- (f) कम आय वाले नागरिकों को रियायती दर पर क़ानूनी सहायता दी जाएगी ।
- (g) ज्ञान की दुनिया में प्रवेश करने के लिए पढ़िए 'नया ज्ञानोदय' ।
- (h) मैसूर विश्वविद्यालय के अंग्रेज़ी विभाग में दो दिवसीय संगोष्ठी चलेगी ।
- (i) आशान की 'करुणा' का अनुवाद कवियूर शिवराम अय्यर ने इसी शीर्षक से हिन्दी में किया है ।
- (j) प्रेमचन्द के सारे उपन्यासों के अनुवाद मलयालम में प्रकाशित हुए हैं ।
- (k) 'मलयाल मनोरमा' मलयालम का बहुप्रचलित दैनिक समाचार-पत्र है ।
- (l) 'विविधता में एकता' भारतीय संस्कृति की सबसे बड़ी विशेषता है ।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय लिखिए : 10×1=10

- | | शब्द | हिन्दी पर्याय | मलयालम पर्याय |
|-----|---------|---------------|---------------|
| (a) | किस्मत | | |
| (b) | आबादी | | |
| (c) | आवाज़ | | |
| (d) | जवाब | | |
| (e) | खराब | | |
| (f) | सबक | | |
| (g) | बारिश | | |
| (h) | मुहब्बत | | |
| (i) | सुबह | | |
| (j) | हफ़्ता | | |
| (k) | किताब | | |
| (l) | हालत | | |

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

- (a) ജോലിചെയ്യുന്ന സ്ഥാപനത്തെ സ്വന്തം സ്ഥാപനമായി കരുതണമെന്ന ആപ്തവാക്യം ഉദ്യോഗസ്ഥർ കേട്ട് തഴമ്പിച്ചതാണ്. റെയിൽവേയിലെ പല ഉദ്യോഗസ്ഥരും ഇക്കാര്യത്തിൽ ബദ്ധശ്രദ്ധരുമാണ്. കൃത്യനിർവഹണത്തിനിടെ യാത്രക്കാർക്ക് അൽപസ്വൽപം അസൗകര്യങ്ങളൊക്കെ ഉണ്ടാകാം.

അതണ്ട് ക്ഷമിച്ചാൽ പോരേ എന്നാണ്
 അവരുടെ ചോദ്യം. സ്വന്തം
 സ്ഥാപനമാകുമ്പോൾ തീവണ്ടികൾ
 എപ്പോൾ പോകണമെന്ന്
 തീരുമാനിക്കാനും
 ഉദ്യോഗസ്ഥപ്രമുഖർക്ക്
 അധികാരമുണ്ടല്ലോ. പാലക്കാട്
 ജംഗ്ഷനിൽ കഴിഞ്ഞദിവസം ഒരു
 തീവണ്ടി ഒരു മണിക്കൂറിലേറെ
 പിടിച്ചിടേണ്ടിവന്നു. കാരണം നിസ്സാരം.
 ഒരു സ്വന്തക്കാരന് കൃത്യസമയത്ത്
 എത്താൻ കഴിഞ്ഞില്ല. ഇത്തരം
 കാര്യങ്ങൾ നേരെചൊവ്വേ
 പറയാനൊക്കില്ലല്ലോ. അതുകൊണ്ട്
 മറ്റുചില കാര്യങ്ങൾ യാത്രക്കാർക്ക്
 മുന്നിൽ നിരത്തി. പതിവുപോലെ
 യാത്രക്കാർ ബഹളം വെച്ചു. അതും
 സ്വാഭാവികം.

- (b) ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാന
 പാദത്തിലാണ് ആവിർഭാവമെങ്കിലും
 ഇന്ന് പ്രചുരപ്രചാരം
 നേടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആഗോള
 സാങ്കേതിക വിദ്യയാണ് സാറ്റലൈറ്റ്
 നാവിഗേഷൻ. ആദ്യയുഗം തൊട്ട്
 അറ്റോമിക് യുഗം വരെയുള്ള
 കാലയളവിനുള്ളിൽ

ഉണ്ടായതിനേക്കാൾ വേഗത്തിലാണ്
 ശാസ്ത്രരംഗത്തെ പരിണാമങ്ങളുടെ
 സ്വാധീനം ലോകമൊട്ടുക്കുമുള്ള
 ജനജീവിതത്തെ മുറുകെ പുണരുന്നത്.
 റിസീവറുകളിൽ വന്നുണ്ടുന്ന
 നാവിഗേഷൻ സിസ്റ്റങ്ങളുടെ
 സഹായത്തോടെ
 ഭൗമോപരിതലത്തിലെവിടെയുമുള്ള
 വസ്തുക്കളുടെ സ്ഥാനം നിർദ്ദേശാങ്ക
 രൂപത്തിൽ (അക്ഷാംശം, രേഖാംശം,
 ഉയരം) ലഭ്യമാക്കുന്ന
 ഉപഗ്രഹസംവിധാനമാണിത്.
 ആനുകാലിക ശാസ്ത്ര
 പ്രവർത്തനോപാധികളിൽ നൂതനമായ
 സാറ്റലൈറ്റ് നാവിഗേഷൻ ദൈനംദിന
 ജീവിതത്തെ എങ്ങനെ
 മാറ്റിമറിക്കുമെന്ന് കാത്തിരുന്ന്
 കാണാം. ഉപഗ്രഹങ്ങൾ
 സഞ്ചരിക്കുന്നത് വളരെയേറെ
 ഉയരത്തിലായതിനാൽ ഭാവിയിലെ
 ചലനദിശ പ്രവചിക്കാനും
 ഉപഗ്രഹപാതയുടെ സ്ഥിരതയ്ക്ക് ഉറപ്പ്
 വരുത്താനും കഴിയുന്നു.

(c) ബോട്ടിൽ കയറിയപ്പോൾ ആശാനെ അറിയുന്നവർ ചുറ്റും കൂടി. ഹരിപ്പാട് സ്വദേശിയും സഹൃദയനുമായ ഒരു കൃഷ്ണൻനായർ സാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ച് പലതും ചോദിച്ചു തുടങ്ങി. ആശാന് ഉത്സാഹമായി. അല്പം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ ആശാൻ കവിത വായിച്ചു കേൾപ്പിക്കണമെന്നായി സഹയാത്രികർ. ആശാന് അതിഷ്ടമായി. വഞ്ചിയാത്രയാണല്ലോ വഞ്ചിപ്പാട്ട് തന്നെയാകട്ടെ എന്ന് ഫലിതം പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ആശാൻ തന്റെ പോക്കറ്റിലിരുന്ന 'കരുണ' എടുത്ത് വായിക്കാൻ തുടങ്ങി. ശ്രോതാക്കളും ആശാനും ഒരുപോലെ കാവ്യരസത്തിൽ മുഴുകി. സമയം ഏറെച്ചെന്നപ്പോൾ ആശാൻ വായന നിർത്തി. "ഇനി ഞാൻ അല്പമൊന്നുറങ്ങട്ടെ" ആശാൻ പറഞ്ഞു. സീറ്റിന്റെ പുറത്ത് കിടക്ക വിരിച്ച് അദ്ദേഹം കിടന്നു. കിടന്ന ഉടനെ തന്നെ കുമാരനാശാൻ

ഗവൺമെന്റിന്റെ ആഭിമുഖ്യത്തിലായിരുന്നു. വെള്ളപ്പിന് അഞ്ചുമണിയോടുകൂടി റെഡീമർ ബോട്ട് മുങ്ങി. 'ഇനി ഞാൻ അല്ലമൊന്നുറങ്ങട്ടെ' എന്ന ആശാന്റെ അവസാന വാക്കുകൾക്ക് കനിവറ്റ വിധി അംഗീകാരം നൽകിയില്ല. അത് നിത്യനിദ്രയായി.

(d) നാഷണൽ സ്കൂൾ ഓഫ് ഡ്രാമ
ന്യൂ ഡൽഹി
ഡ്രാമാറ്റിക് ആർട്സിൽ മൂന്നുവർഷ
ഡിപ്ലോമ
(2016 - 2019)

പ്രവേശന അറിയിപ്പ്
സാംസ്കാരിക മന്ത്രാലയത്തിന്റെ കീഴിൽ
പൂർണ്ണമായും ഭാരതസർക്കാരിന്റെ
സാമ്പത്തിക സഹായമുള്ള ഒരു സ്വയം
ഭരണാധികാര സ്ഥാപനമായ
നാഷണൽ സ്കൂൾ ഓഫ് ഡ്രാമ
നാടകകലയിൽ മൂന്നുവർഷ ഡിപ്ലോമ
കോഴ്സ് (ഫുൾ ടൈം -

താമസസൗകര്യത്തോടെ)
പ്രവേശനത്തിന് അപേക്ഷ
ക്ഷണിക്കുന്നു.

പ്രവേശനത്തിനുള്ള അർഹത :
അവശ്യയോഗ്യതകൾ :

1. ഇന്ത്യയിലെ അംഗീകൃത സർവകലാശാലയിൽ നിന്നും ഏതെങ്കിലും വിഷയത്തിൽ ബിരുദം.
2. ഹിന്ദിയിലും ഇംഗ്ലീഷിലും പ്രായോഗിക ജ്ഞാനം.

പ്രായപരിധി

01-01-2016-ൽ കുറഞ്ഞത് 20 വയസ്സ്.

പരമാവധി 30 വയസ്സ്. യഥാവിധി

പൂരിപ്പിച്ച അപേക്ഷാഫാറങ്ങൾ

30-03-2016-ന് മുമ്പായി

കിട്ടത്തക്കവണ്ണം അസിസ്റ്റന്റ് രജിസ്ട്രാർ

(അക്കാഡമിക്), നാഷണൽ സ്കൂൾ

ഓഫ് ഡ്രാമ, ന്യൂ ഡൽഹി എന്ന

വിലാസത്തിൽ അയക്കേണ്ടതാണ്.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

1×10=10

(a) दक्षिण पश्चिमी वर्षा, जिसे केरल के लोग 'इडवप्पाति' कहते हैं और, दूसरे लोग 'मानसून' कहकर बुलाते हैं, केरल में जून पहली तारीख को या उसके आसपास के दिनों में कदम रखती है। मानसून की महक को सूँघकर उसके आगमन की सूचना देने का काम राज्य के मौसम विभाग का है। मानसून एक महाविस्मय है; एक ऐसी परिघटना जो वर्णन से परे है। मानसून सुन्दर है, मनोहर है, साथ में भयंकर भी। उसके लिए हम पूरे गर्मी के मौसम बैठकर इंतज़ार करते हैं। जब वह आता है, हमारा मन करता है, 'काश, वह टल जाए'। जब मानसून जा चुका होता है, हम फिर उसकी प्रतीक्षा करते हैं और वर्षा के दिनों का सपना देखते हैं।

(b) समकालीन पुरुष वर्चस्ववादी पारिवारिक व्यवस्था पुरुषों के लिए आदर्श, सहज एवं वांछनीय है। लेकिन स्त्री के लिए यह निंदा, उत्पीड़न और अस्मिता के निषेध की साकार स्थिति है। पूँजीवादी व्यवस्था का न्यायालय नारी और पुरुष को समान मानता (स्त्री और पुरुष में भेद नहीं करता) है। सत्ता और व्यवस्था उन्हें समान अवसर प्रदान करती हैं। आजकल की नारी पुरुषों के साथ सामाजिक, सांस्कृतिक एवं राजनैतिक क्षेत्रों में भाग लेती है। परिवार के पालन-पोषण और प्रबंधन में आर्थिक दृष्टि से नारी का योगदान भी नगण्य नहीं है। किन्तु इन सबके बावजूद स्त्री अपने ऊपर थोपे गए पारंपरिक दायित्वों से मुक्त नहीं है। कार्यालय के कामों से उसे नियम के तहत छुट्टी मिल सकती है, लेकिन घरेलू ज़िम्मेदारियों खास तौर से रसोई की जकड़न से वह कभी भी मुक्त नहीं है।